

GUÍA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del inglés C1		Código: 22073	
Tipo: <i>Troncal</i>			
Grado de Traducción e Interpretación ECTS: 4,5		horas/alumno: 115	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 4	
Área: Traducción e interpretación			
Lengua en que se imparte: Catalán			
Profesor	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Dolors Udina	K-1020		dolors.udina@uab.cat
Judit Fontcuberta	K-1019		Judit.Fontcuberta@uab.cat

Descripción

1. Objetivos de la formación:

Esta asignatura pretende familiarizar al estudiante con la traducción general, darle a conocer su finalidad comunicativa, el carácter dinámico y textual de la equivalencia traductora, como el método de trabajo del traductor (fases y elementos que intervienen en la traducción).

De la misma manera, introduce al alumno en el entorno laboral del traductor profesional y la enseña a utilizar las herramientas básicas de que dispone.

Finalmente, analizamos algunos elementos de contrastividad entre las lenguas de trabajo, el inglés y el catalán.

2. contenidos:

La asignatura se basa en el trabajo práctico y continuo, tanto de traducción como de redacción. Como consideramos que la traducción es un oficio, la práctica continuada ejercita y mejora las capacidades del futuro traductor.

Se trabajarán una serie de textos de diferentes temáticas que tendrán como objetivo proporcionar una amplia experiencia de las áreas lingüísticas y semánticas, y dedicaremos una atención especial a los siguientes elementos:

a) recurso sistemático a obras de consulta generales (no sólo el diccionario) para ampliar conocimientos sobre el tema de que se trata;

b) análisis crítico de las obras de consulta y, sobre todo, de los diccionarios bilingües, identificación de las características propias del inglés y del catalán;

c) concepción del texto como producto (con unas intenciones y medios determinados) sometido a unas reglas concretas para las pautas del género y el uso a que se destina; análisis de diferentes maneras de expresar el mismo por medio de la redacción de resúmenes y sumarios.

3. Bibliografia comentada :

1. Dictionarios monolingües en catalán

AA.DD. Diccionari de la llengua catalana. 4a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

ALCOVER, Antoni M.; MOLL, Francesc de B. Diccionari català-valencià-balear. Palma de Mallorca: Moll, 1988.

COROMINES, Joan. Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980.

ESPINAL I FARRÉ, M. Teresa. Diccionari de sinònims de frases fetes. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.

FABRA, Pompeu. Diccionari general de la llengua catalana. 11a ed. Barcelona: Edhasa, 1980.

FRANQUESA, Manuel. Diccionari de sinònims. 6a ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. Barcelona: 1995.

PEY, Santiago. Diccionari de sinònims i antònims. 9a ed. Barcelona Teide, 1986.

RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. Diccionari de locucions i frases fetes. Barcelona: Edicions 62, 1984.

XURIGUERA, Joan Baptista. Els verbs catalans conjugats. 4a ed. Barcelona: Claret, 1977.

2. Dictionarios monolingües en inglés

The Collins Dictionary of the English Language

The Collins COBUILD English Language Dictionary

The Longman Dictionary of Contemporary English

The Concise Oxford Dictionary of current English

Webster's Third New International Dictionary. Springfield (Mass.): Merriam-Webster, 1993.

Chambers Twentieth Century Dictionary

The New Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1989.

The New Shorter Oxford English Dictionary. Òxford: Clarendon Press, 1994.

CHAPMAN, Robert L. New dictionary of American Slang. Londres: McMillan, 1995.

KIRKPATRICK, Betty [ed.]. Roget's Thesaurus of English Words and Phrases. Londres: Penguin, 1987.

PARTRIDGE, Eric. A Dictionary of Slang and unconventional English. Londres: Routledge, 1987.

3. Diccionarios bilingües

Diccionari anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari català-anglès (Enciclopèdia Catalana)

Diccionari de paranys de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana)

Diccionario internacional Simon and Schuster inglés-español / español-inglés. Nova York: MacMillan, 1997.

Diccionario Collins español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Grijalbo, 2000.

Diccionario Oxford español-inglés / inglés-español. Madrid: Oxford University Press, 2003.

Gran diccionario Larousse español-inglés / English-Spanish. Barcelona: Larousse, 2004.

AA.DD. Diccionari castellà-català. Barcelona. Enciclopèdia Catalana: 1985.

AA.DD. Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana: 1987.

4. Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en catalán

AGOST, Rosa i MONZÓ, Esther, Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Castelló: Universitas / Universitat Jaume I, 8, 2001

BADIA I MARGARIT, Antoni M. Gramàtica de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1994.

CAMPS, Oriol. Parlem del català. Barcelona: Empúries, 1994.

COROMINES, Joan. Lleures i converses d'un filòleg. Barcelona: Club editor, 1983.

FABRA, Pompeu. Converses filològiques. Barcelona: Edhasa, 1983 i 1984.

FABRA, Pompeu. Gramàtica catalana. 15a ed. Barcelona: Teide, 1991.

FERRATER, Gabriel. Sobre el llenguatge. Barcelona: Quaderns Crema, 1981.

JANÉ, Albert. El llenguatge. Problemes i aspectes d'avui. Barcelona: Edhasa, 1977-80. 4 vols.

LACREU, Josep. Manual d'ús de l'estàndard oral. 2a ed. València: Universitat de València, 1992.

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia; FITÉ, Ricard. Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo, 1995.

RUAIX I VINYET, Josep. Diccionari auxiliar. Moià: J. Ruaix, 1996.

RUAIX I VINYET, Josep. Observacions crítiques i pràctiques sobre el català d'avui. Moià: J. Ruaix, 1994, vol. I.

RUAIX I VINYET, Josep. Punts conflictius del català. Barcelona: Barcanova, 1989.

SOLÀ, Joan. A l'entorn de la llengua. Barcelona: Laia, 1977.

SOLA, Joan; RIGAU, Gemma [et al.]. Gramàtica del català contemporani. Barcelona: Empúries, 2002.

SOLÀ, Joan. Parlem-ne. Converses lingüístiques. Barcelona: Proa, 1998.

TELEVISIÓ DE CATALUNYA. Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge.

Barcelona: Edicions 62, 1997.

TORRENT, Anna M. La llengua de la publicitat. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 1999.

VALOR, Enric. Millorem el llenguatge. València: 3 i 4, 1979, vol.II.

5. Gramáticas y diccionarios de dudas ingleses

COWIE, A.; MACKIN, R. Oxford Dictionary of Phrasal Verbs. Òxford: Oxford University Press, 1994.

EASTWOOD, J.; MACKIN, R. A Basic English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1990.

HUDDLESTON, R.; PULLUM, G.K. The Cambridge Grammar of the English Language. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.

LEECH, G. A Communicative Grammar of English. Londres: Longman, 1990.

MCARTHUR, T.; ATKINS, B. Dictionary of English Phrasal Verbs and their Idioms. Londres: Collins, 1990.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S.; LEECH, G.; SVARTVIK, J. A Comprehensive Grammar of the English Language. Londres: Longman, 1985.

QUIRK, R.; GREENBAUM, S. A University Grammar of English. Londres: Longman, 1993.

THOMSON, A.J.; MARTINET, A.B. A Practical English Grammar. Òxford: Oxford University Press, 1996.

SWAN, M. Practical English Usage. Nova York: Òxford: Oxford University Press, 1995.

6. Manuales de traducción

AINAUD, Jordi; ESPUNYA, Anna; PUJOL, Dídac. Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo, 2003.

LOPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J. Manual de traducción inglés español. Barcelona: Gedisa, 1997.

7. Sobre traducción

BACARDÍ, Montserrat; FONTCUBERTA, Joan; PARCERISAS, Francesc [eds.]. Cent anys de traducció al català (1891-1990). Antologia. Vic: Eumo Editorial, 1998.

MALLAFRÈ, Joaquim. Llengua de tribu i llengua de polis: bases d'una traducció literària. Barcelona: Quaderns Crema, 1991.

4. Programación de actividades :

Alternaremos diferentes tipos de ejercicios, según el objetivo específico perseguido, por lo que es muy importante la asistencia a clase y la participación.

El alumno deberá preparar en casa traducciones y ejercicios que los profesores detallarán el primer día de clase.

A continuación, presentamos la metodología y el contenido general de algunos de los ejercicios :

A- Pruebas de traducción en clase: consiste en la traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al catalán. Los estudiantes dispondrán de dos horas para hacer la traducción y podrán llevar los diccionarios que consideren necesarios.

B- Traducciones en casa: consiste en la traducción individual de un texto general del inglés al catalán. Cada alumno hace la traducción en "casa" y puede dedicar el tiempo y los medios que estime oportunos.

C -Trabajo de curso en grupo (o individual). Los alumnos deberán traducir textos en grupo y, una vez hechas, deberán intercambiar las traducciones con otro grupo que las corregirá y, de esta manera, también autoavaluarà su trabajo.

5. Competencias a desarrollar

1- Metodológica: Asimilar los principios metodológicos del proceso traductor :

- a) Captar la finalidad comunicativa de la traducción
- b) Asimilar el dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual
- c) Conocer y saber recorrer las etapas de elaboración de la traducción
- d) Captar la importancia de la fase de comprensión
- e) Desarrollar el espíritu crítico y la autoevaluación
- f) Asimilar la importancia de los conocimientos extra → lin → guiso → ticos y la importancia de documentarse
- g) Detectar problemas derivados de los tipos textuales

2-Contrastiva: dominar los aspectos contrastivos entre el inglés y el catalán

- a) Dominar las diferencias de las convenciones de escritura entre el inglés y el catalán
- b) Dominar las diferencias léxicas y morfosintácticas entre el inglés y el catalán

- c) Dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión entre el inglés y el catalán
- d) Dominar las diferencias estilísticas entre el inglés y el catalán

3-Profesional. Conocer los aspectos profesionales básicos de la traducción inglés- catalán

- a) Conocer el funcionamiento del mercado laboral
- b) Conocer y saber utilizar las herramientas básicas del traductor del inglés al catalán

6-Evaluación

1ª convocatoria

- Pruebas de traducción en clase: Traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al catalán. Los estudiantes podrán llevar a la prueba los diccionarios → narios que consideren necesarios. (La profesora decidirá a lo largo del curso cuantas pruebas se realizarán en clase.)40%
- Traducciones del curso: El alumno deberá hacer dos traducciones individuales de un texto general del inglés al catalán, que deberá entregar a los profesores. Cada alumno hace las traducciones a "casa", es decir, que dedica el tiempo y los medios que considere oportunos. 30%
- Trabajo de curso (traducción en grupo o redacción individual): Traducción en grupo que los grupos se intercambiarán o redacción -resumen de los textos que marque la profesora. 20%
- Resúmenes de actividades en torno a la traducción El alumno deberá asistir a alguna de las conferencias o mesas redondas que se celebran en la Facultad de Traducción y presentar, en catalán, un resumen de los contenidos y del debate. 10%

2ª convocatoria

- Prueba escrita Traducción individual de un texto general (aproximadamente 250 palabras) del inglés al catalán. Los estudiantes podrán llevar al examen los diccionarios → narios que consideren necesarios. Importante : No se podrá examinar en segunda convocatoria ningún alumno que no haya puesto antes en contacto, personalmente o por correo, con la profesora que le corresponde.60%
- Trabajos El alumno debe entregar el día del examen la traducción de los textos 12, 13 y 14 40%